POLITÉCNICA

unipampa
Universidade Federal do Pampa

CONVENIO DE COLABORACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID, ESPAÑA Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE LA PAMPA.

La **UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID**, , representada por su Rector, Profesor Dr. **Carlos Conde Lázaro**, con domicilio en la Avda. Ramiro de Maeztu, nº7, 28040 Madrid, España, en lo sucesivo denominada UPM, y la Universidad Federal de la pampa, en lo sucesivo UNIPAMPA, representada por su Rectora, Profesora Drª. **Ulrika Arns**, acuerdan firmar el presente Convenio de Cooperación de conformidad con las siguientes cláusulas:

CLAUSULA 1 - OBJETO

El objeto del presente Convenio es establecer una amplia y mutual cooperación entre la UPM y la UNIPAMPA. Las Universidades en la presente declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos, administrativos y académicos que incluyen pero no están limitados a:

a) Intercambio de personal académico y estudiantil para propósitos de enseñanza e investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas así como programas de administración universitarios;
b) Participación y coordinación en actividades tales como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo.
c) Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes.
d) Intercambio mutuo de información derivados de resultados de investigación, material académico y publicaciones.

CLAUSULA 2 - INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

a) Las partes que han firmado este convenio se comprometen a organizar el intercambio de

ACORDO DE COLABORAÇÃO INTERNACIONAL QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID, ESPAÑA, E A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA.

A **UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID**, neste ato representada por seu Reitor, Professor Dr. **Carlos Conde Lázaro**, com sede à Av. Ramiro de Maeztu, nº 7, 2804 Madrid, España, doravante denominada **UPM**, e a Universidade Federal do Pampa, adiante UNIPAMPA, neste ato representada por seu Reitora Professora Drª. **Ulrika Arns**, com sede à Av. General Osório, 900, Bagé, Rio Grande do Sul, resolvem de comum acordo firmar o presente Acordo de Colaboração Internacional em conformidade com as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA PRIMEIRA - OBJETO

O objeto do presente Acordo é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UPM e a UNIPAMPA. As Universidades signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos e acadêmicos são considerados aqui, mas não limitados a,

a) Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas bem como programas de gestão universitária;

b) Coordenação e participação em atividades tais como projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazos;

c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.

CLÁUSULA SEGUNDA - INTERCÂMBIO ESTUDANTIL

a) As partes que assinam o acordo se comprometem a

POLITÉCNICA

unipampa
Universidade Federal do Pampa

estudiantes especificados en la Primera Cláusula para uno o dos semestres académicos. Se admitirán periodos de intercambio de mayor duración siempre que así se establezca en un Convenio Específico Adicional a este convenio. Ambas partes deben intercambiar el mismo número de estudiantes.

b) La parte que envía estudiantes debe presentar los nombres de los candidatos aptos para intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona.

c) Los estudiantes de intercambio están matriculados como estudiantes con todos los derechos pertinentes y las obligaciones que aplican a los estudiantes visitantes. Su dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para que cumplan las metas del intercambio y para que obtengan beneficio del mismo.

d) No se cobrarán cuotas de matrícula. Costos adicionales, incluyendo cualquiera de los servicios sociales, dependen de la reglamentación de la institución que los recibe e serán de responsabilidad del estudiante de intercambio.

e) El estudiante de intercambio es responsable de sus gastos de manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario diferente de la matrícula.

CLAUSULA 3 - INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

a) Los socios regulan el intercambio de personal académico y administrativo poniéndose de acuerdo en seleccionar los candidatos adecuados.

b) El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleado de la institución anfitriona.

c) Los socios se comprometen a proveer las condiciones de trabajo apropiadas.

d) No se cobrarán cuotas de matrícula. Costos

organizar o intercâmbio de estudantes conforme especificado na Cláusula Primeira, por um ou dois semestres acadêmicos. Períodos superiores podem ser admitidos desde que especificados em Termos Aditivos a este Acordo de Cooperação. Ambos os parceiros devem ter o mesmo número de estudantes para intercâmbio.

b) A instituição parceira que envia os estudantes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.

c) Os intercambistas estão inscritos como estudantes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis a alunos visitantes. O domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.

d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão suportados pelo intercambista.

e) O intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

CLÁUSULA TERCEIRA - INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO E ADMINISTRATIVO

a) Os parceiros regulamentam o intercâmbio do pessoal acadêmico e administrativo, concordando em selecionar candidatos adequados para tal.

b) O pessoal acadêmico e administrativo visitante não se torna funcionário da instituição de acolhimento.

c) Os parceiros se comprometem a proporcionar condições de trabalho adequadas.

POLITÉCNICA

unipampa
Universidade Federal do Pampa

adicionales, incluyendo cualquier servicio social, dependen de los reglamentos de la institución que recibe.

e) El personal administrativo y académico en intercambio es responsable de todos los gastos en que incurra durante el periodo de intercambio.

CLAUSULA 4 - IMPLEMENTACIÓN

Los detalles para la implementación de cualquier actividad particular de cooperación que resulte de este Convenio de Colaboración , serán formalizados en Convenios Específicos e planes de trabajo debidamente aprobados y conectados a este Convenio de Cooperación. Estos instrumentos están sujetos a la disponibilidad de recursos de las partes.

Los Convenios Específicos deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones:

a) Identificación del objeto a llevar a cabo.
b) Metas a conseguir.
c) Etapas o fases de ejecución.
d) Plan de implementación de recursos financieros, cuando sea de aplicación.
e) Cronograma de desembolsos, cuando sea de aplicación.
f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programados.

CLAUSULA 5 - DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente Convenio de Cooperación tendrá una vigencia de cinco años, iniciando el día de la firma del convenio. Después de este periodo, el convenio será considerado nulo e inválido.

d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
e) O pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

CLÁUSULA QUARTA - TERMOS ADITIVOS

Detalhes de implementação de atividades específicas resultantes deste Acordo de Colaboração serão formalizados por Termos Aditivos e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Acordo. Estes instrumentos estão sujeitos à disponibilidade de recursos das partes.

Os Termos Aditivos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

a) Identificação do objeto a ser executado;
b) Metas a serem atingidas;
c) Etapas ou fases de execução;
d) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
e) Cronograma de desembolso, quando aplicável;
f) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

CLÁUSULA QUINTA - VIGÊNCIA

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de cinco anos, contados a partir da data da sua assinatura. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito.

POLITÉCNICA

unipampa
Universidade Federal do Pampa

CLAUSULA 6 - TERMINACION

Este Convenio de Cooperación podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes siempre que la otra parte sea informada por escrito con al menos treinta días de antelación. Las actividades en proceso acordadas por Convenios Específicos no se verán afectadas y deberán en consecuencia ser completadas aún cuando haya denuncia por una de las partes.

CLAUSULA 7 - PUBLICACIÓN

La publicación es de responsabilidad de ambas instituciones que deberán hacerlo en sus Boletines de Servicios, en conformidad con los plazos legales.

CLAUSULA 8 - IMPUGNACION

Las dos partes solucionarán cualquier duda o controversia sobre el presente Convenio por medio de negociación directa. Si no se logra un acuerdo por negociación directa entre las dos partes, se tratará de negociar a través del arbitraje. La UPM elegirá un árbitro, la UNIPAMPA elegirá otro árbitro y el tercero será elegido de común acuerdo.

Leído el presente instrumento, firman el presente Convenio de Colaboración en tres copias con el mismo contenido y validez.

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

Prof. Dr. Carlos Conde Lázaro
Rector

Fecha Madrid, 19 de julio de 2013

CLÁUSULA SEXTA - DENÚNCIA

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer dos convenentes, desde que aquele que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento por força de Termo Aditivo previamente firmado não serão prejudicadas devendo, consequentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por um dos convenentes.

CLÁUSULA SÉTIMA – PUBLICAÇÃO

A publicação é se responsabilidade das partes que deverão fazê-lo em seus Boletins de Serviço, dentro dos prazos legais.

CLÁUSULA 8ª - FORO

Os convenentes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente acordo através de negociação consensual. Na impossibilidade desta, buscar-se-á a negociação através da via arbitral. A UFPR escolherá um árbitro, UNIPAMPA escolherá um segundo e o terceiro será ser escolhido de comum acordo.

Lido este instrumento, assinando o presente Acordo de Colaboração em 3 (três) vias, com mesmo conteúdo e validade.

UNIVERSIDAD FEDERAL DE LA PAMPA

Prof. Ulrika Arns
Rectora

Bagé, 19 de julho de 2013.